



СПОКОЙНО ЖИТЬ И РАДОСТНО ТРУДИТЬСЯ

Лао-цзы был известным мыслителем и философом в период Чуньцю (770–476 до н. э.). Слава о его мудрости гремела по всем четырем сторонам света, и люди часто приезжали к нему издалека за советом. Однако один его земляк вовсе не считал, что Лао-цзы чем-то отличается от других людей.

Однажды этот молодой человек встретил Лао-цзы, когда тот гулял, и, не сдержав своего любопытства, спросил:

— Почтенный учитель, я часто вижу, как много известных людей приезжает к вам. Какова цель их визитов?

— Они приходят ко мне, чтобы я помог найти им «истинный путь», — доброжелательно ответил Лао-цзы.

— А что такое «истинный путь»? — с недоумением спросил молодой человек.

— Истинный путь — это пустота, — ответил Лао-цзы, улыбаясь.

Услышав ответ Лао-цзы, юноша невольно рассмеялся:

— Как можно помочь найти пустоту? Ее нельзя увидеть и ощутить, нельзя понять ее природу. Уж лучше поучиться земледелию и торговле, которые больше пригодятся в жизни.

Лао-цзы не стал возражать, а лишь указал собеседнику на рядом стоявший дом:

— Тогда скажи мне, для чего нужны дома?

Молодой человек с удивлением посмотрел на Лао-цзы и ответил:

— Дома, конечно, строят для того, чтобы в них жили люди. Это знает даже трехлетний ребенок.

— Тогда скажи мне, если дом заполнен множеством вещей, а не пустует, могут в нем жить люди? — снова спросил Лао-цзы.

— Конечно нет, — покачал головой юноша.

— Значит, пустота вовсе не лишена достоинств. Она все-таки полезна для людей, — заключил Лао-цзы.

Молодой человек будто понял слова почтенного учителя и уважительно поклонился ему.

У Лао-цзы часто появлялись оригинальные идеи. Например, он говорил: «Людам не нужны большие котлы и большие треножники, которыми они пользовались во время войн



Лао-цзы отличался оригинальным мышлением

и поклонения божествам. Люди дорожат своей жизнью. Им нелегко покинуть родные места и уехать в дальние края. У них будут лодки и повозки, но никто не будет на них ездить. У них будет оружие, но никто не будет им пользоваться. Люди вернутся к простой и скромной жизни. Такое общество достигнет процветания. У людей будут вкусная еда, красивая одежда и уютный дом. Все будут довольны своей жизнью (будут спокойно жить и радоваться повседневности)».

Лао-цзы всегда говорил, что людям следует контролировать свои желания, радоваться тому, что у них есть, и следовать

природе. За необузданные желания им придется заплатить высокую цену.

Сегодня человечество осознало необходимость экологического образа жизни, заботы об окружающей среде и контроля своих желаний и страстей. Эти идеи схожи с воззрениями Лао-цзы. Лао-цзы был величайшим философом своего времени, и спустя тысячелетия люди следуют его учению.

Комментарий:

Идиома «Спокойно жить и радостно трудиться» пишется 安居乐业 (ān jū lè yè). Иначе она переводится «довольствоваться своей жизнью и наслаждаться трудом». 居 означает «жить», а 业 — занятие, профессия.

Иероглиф 乐 читается как lè, а не как yuè.

Пример:

希望地球上天灾人祸减少，人人都能安居乐业。

Надеюсь, что на земле станет меньше природных и техногенных катастроф, и люди смогут спокойно жить и радостно трудиться.

Синонимы:

安土乡业 радоваться родным краям и труду;

安家乐业 наслаждаться покоем в семье и радостно работать.

Антонимы:

背井离乡 покинуть родные края;

流离失所 лишиться крова и стать бездомным скитальцем.

СНИЖЕНИЕ ЗАГРЯЗНЕНИЯ ПРИРОДЫ

Термин 低碳 переводится на английский язык как low carbon. Он означает пониженный выброс парниковых газов (диоксида углерода). «Низкоуглеродный» образ жизни подразумевает снижение потребления энергии для сокращения выбросов диоксида углерода. Одно из основных его положений заключается в том, чтобы меньше использовать бумажные салфетки и вернуться к тканевым носовым платкам, беречь леса и вести экономный образ жизни, не наносящий вреда окружающей среде.



БИТЬ БЕЗ ПРОМАХА

Су Ли был советником правителя династии Чжоу в эпоху Чжаньго (403–221 до н.э.). Однажды он услышал, что генерал армии царства Цинь, Бай Ци, собирается штурмовать столицу царства Вэй. Если этот город падет, династия Чжоу окажется в опасности. Су Ли передал новость правителю царства Чжоу. Тот отправил советника с дипломатической миссией в царство Цинь.

Приехав туда, Су Ли обратился к Бай Ци:

— Я расскажу вам одну историю. В царстве Чу жил искусный стрелок по имени Ян Юцзи. На расстоянии ста шагов от ивы он мог попасть в центр ивового листа. Сто раз стреляя из лука в ивовый лист, Ян Юцзи каждый раз попадал точно в центр. Люди, которые видели его стрельбу, восхищались ею. Однако один прохожий сказал: «Я могу научить этого человека стрелять из лука». На душе у Ян Юцзи стало невесело, и он возмутился: «Все говорят, что я хорошо стреляю из лука, а ты хочешь научить меня это делать. Раз ты такой смелый, то почему бы тебе тогда при всех не попасть в центр ивового листа, как это умею я?». На это прохожий



Бай Ци – известный генерал царства Цинь
в период Чжаньго

ответил: «Я не собирался учить тебя стрелять, а хотел рассказать, как поддерживать твою славу. Ты можешь попасть в центр листа сто раз из ста выстрелов, но ты не умеешь контролировать дыхание. Устав, ты не сможешь попасть в центр ивового листа. И тогда ты лишишься своей славы». У вас, генерал, сложилась точно такая же ситуация. Вы уже совершили много подвигов и прославились как непобедимый полководец. Чтобы сохранить репутацию, вам нельзя опрометчиво вступать в сражение. Уж лучше сказать, что вы заболели, и не атаковать царство Вэй».

В словах Су Ли было рациональное зерно, но Бай Ци не послушал его и повел армию в наступление. В тот раз он

и впрямь выиграл сражение и захватил многие укрепленные города, но затем в результате политической борьбы правитель царства Цинь приказал Бай Ци совершить самоубийство. Непобедимый полководец покончил с собой.

По книге «Планы сражающихся царств»

Комментарий:

Идиома «Бить без промаха» пишется 百发百中 (bǎi fā bǎi zhòng). Другие варианты перевода: «на сто выстрелов из лука — сто попаданий; добиваться цели, попадать в самую точку». Она подразумевает полный контроль своих действий. 百 означает «сто; много», а 中 — «попадать в цель».

Иероглиф 发 читается как fā, а не как fà.

Иероглиф 中 читается как zhòng, а не как zhōng.

Пример:

他偷偷学习射箭，终于练成了百发百中的神射手。

Он втайне научился стрелять из лука и в результате стал метким лучником.

Синонимы:

弹无虚发 ни один выстрел не пропал даром;

百步穿杨 пронзить стрелой лист тополя на расстоянии ста шагов, стрелять без промаха;

百无一失 из ста раз ни одного промаха; меткий.

Антонимы:

无的放矢 пускать стрелы без мишени; бессмысленно;

百不一存 из ста не оставить ничего; потерять все.

«ПЛАНЫ СРАЖАЮЩИХСЯ ЦАРСТВ»

«Планы сражающихся царств» — это книга по истории древнего Китая, в которой описаны политические позиции и стратегии дипломатов эпохи Чжаньго, отображены исторические особенности и облик общества того времени. Здесь содержится основная информация по истории эпохи Чжаньго. Слог автора изящный, язык живой и яркий.

Книга богата речами и беседами, исторические личности описаны ярко и образно. В ней часто приводятся притчи для раскрытия сути — например, всем известные истории таких идиом, как «пририсовать змее ноги», «чинить хлев, когда овцы пропали», «у хитрого зайца три норы», «лиса пользуется могуществом тигра», «повернуть оглобли на юг, чтобы ехать на север» и т. д. Эта книга занимает важное место в классической литературе Китая.



НЕ СВОРАЧИВАТЬ С ПУТИ, НЕСМОТЯ НА СОТНИ ПРЕПЯТСТВИЙ

Цяо Сюань жил в эпоху Восточная Хань. У него был неуступчивый и твердый характер. Он никогда не склонялся перед пороками и преступлениями. Например, когда Цяо Сюань занимал незначительный пост чиновника в одном уезде, он пренебрег просьбой высокого военачальника о снисхождении и арестовал преступника.

Позже он стал первым министром царства Хань и однажды поймал на взяточестве и краже денег старшего советника двора Гай Шэна. Никто не мог найти управу на Гай Шэна, потому что он имел дружеские отношения с императором Лин. Однако Цяо Сюань все равно направил доклад императору с просьбой снять Гай Шэна с должности и конфисковать его незаконные накопления. Кто бы мог подумать, что император не только не станет производить расследование и наказывать Гай Шэна, а, наоборот, повысит его! Цяо Сюань был очень возмущен таким решением, но никак не смог противостоять воле императора. Он потерял

надежду повлиять на государя и потому под предлогом болезни вернулся домой, перестав участвовать в делах двора.

Однажды, когда Цяо Сюань работал в Пекине, банда смелых грабителей похитила его десятилетнего сына, затем ворвалась к нему в дом и вымогала выкуп. Однако он не согласился с требованием грабителей и с возмущением отругал их. В тот момент Цяо Сюань как раз болел. Через некоторое время подоспели солдаты и окружили дом Цяо Сюаня. Но они боялись, что навредят ребенку, поэтому не осмеливались начинать штурм.



Цяо Сюань не отступал при возникновении трудностей

Цяо Сюань гневно закричал:

— Неужели я пожалею своего ребенка и позволю сбежать этой банде?

Этими словами он подгонял солдат атаковать как можно скорее. Солдаты начали действовать и уничтожили шайку грабителей, но последние в пылу борьбы убили и маленького сына Цяо Сюаня.

Сегодня кажется, что Цяо Сюаню лучше было бы сначала согласиться с требованием грабителей. Так можно было бы сохранить сыну жизнь, а после этого снова обсудить поимку бандитов. Однако очевидно, что такие действия были не в его

духе и отличались от представлений людей того времени. После смерти Цяо Сюаня писатель Цай Юн написал на «Мемориальной доске в честь досточтимого Цяо, начальника военного приказа» следующие слова: «Цяо Сюань по характеру был строг, ненавидел роскошь и высоко ценил простоту. Был непоколебим [в своих идеях] и в сложных ситуациях не допускал, чтобы им овладевали поветрия [того времени]». Идиома «Не сгибаться, несмотря на сотни трудностей; непоколебимый» берет начало из этой фразы.

Комментарий:

Идиома «не сворачивать с пути, несмотря на сотни препятствий» пишется 百折不挠 (bǎi zhé bù náo). Она означает «не отступать при любых обстоятельствах», а также имеет эмоционально-оценочное значение «волевой, непоколебимый». 折 означает «ломать, терпеть неудачу», а 挠 — «изгибать».

Иероглиф 折 читается как zhé, а не как shé или zhē.

Иероглиф 挠 читается как náo, а не как ráo.

Пример:

老师教育我们，学数学得有百折不挠的精神，不能遇到个难题就“举手投降”了。

Учитель говорил, что при изучении математики нужно иметь сильную волю и не опускать руки при трудных вопросах.

Синонимы:

百折不回 не сворачивать с пути, несмотря на сотни препятствий;

不屈不挠 непоколебимый, непреклонный.

АНТОНИМЫ:

半途而废 остановиться на полпути.

ЦАЙ ЮН

Цай Юн был знаменитым писателем и каллиграфом эпохи Восточная Хань. Он прекрасно разбирался в астрономии и математике, знал толк в музыке и был близким другом и наставником китайского полководца Цао Цао. Его дочь, Цай Вэньци, была талантливой поэтессой и композитором.



ЧАШКОЙ ВОДЫ НЕ ПОТУШИТЬ ЗАГОРЕВШЕГОСЯ ВОЗА ДРОВ

Жил-был дровосек. Однажды он нарубил хворост в горах и повез его домой. Светило солнце. Дровосек сильно вспотел, его одолела жажда. Он захотел промочить горло, а затем продолжить свой путь.

Уставший дровосек с трудом нашел придорожную чайную лавку, оставил телегу с хворостом у входа, а сам вошел внутрь. Он попросил воды. Вода оказалась очень вкусной: конечно, когда у человека пересохло во рту, любая жидкость покажется напитком богов. Дровосек уже выпил несколько чашек, когда внезапно вбежал человек и закричал: «Пожар!». Испугавшийся дровосек бросил взгляд на улицу и увидел, что загорелась его телега с хворостом!

Он пришел в ужас и тут же бросился тушить огонь. В руке у него была чашка с водой, поэтому дровосек не раздумывая вылил ее на загоревшуюся телегу. Конечно, это не помогло. В те времена не было пожарных машин и шлангов, и огонь охватил всю большую телегу с хворостом, а в чашке было очень мало воды. Если бы дровосек был волшебником и мог превратить маленькую чашку в большое озеро,



Дровосек с чашкой в руке смотрел, как сгорела целая телега хвороста

то водой из него можно было бы потушить загоревшуюся телегу. Но это было не так, и ему оставалось только, стоя с чашкой в руке, смотреть, как догорала телега добытого с таким трудом хвороста.

По трактату «Мэн-цзы»¹

Комментарий:

Идиомы «Чашкой воды не потушить загоревшегося воза дров» пишется так: 杯水车薪 (bēi shuǐ chē xīn). Иначе ее можно перевести как «капля в море». Она используется, когда у человека мало сил и нет возможности решить важную проблему. В данном выражении иероглиф 薪 (читается как xīn) означает «дрова».

Идиомы также встречается в написании 车薪杯水. Это переводится следующим образом: «на воз [горящего] хвороста — чашка воды» (в значении «тщетная попытка»; «неэффективные меры»).

¹ «Мэн-цзы» — это философский трактат, который был составлен учениками конфуцианца Мэн Кэ на основе его бесед и наставлений. Он входит в конфуцианское «Четверокнижие».

Пример:

你借我的这点钱，想帮我买 ipad，可以说是杯水车薪啊。不过我还是谢谢你。

Деньги, которые ты мне одолжил на покупку ipad, — это просто капля в море. Но я все-таки благодарен тебе за них.

Синоним:

无济于事 оказаться бесполезным.

Антоним:

聊胜于无 все лучше, чем ничего, на худой конец.

ИДИОМА 薪尽火传

Эта идиома означает следующее: одна ветка сгорает, другая уже загорается, огонь никогда не потухает, а долго передается от одной ветки к другой. Она образно выражает значение «тело может исчезнуть, а душа бессмертна». Например: «мастерство и знания передаются из рода в род, из поколения в поколение». Идиома также встречается в написании 薪火相传 («переходить из поколения в поколение»).



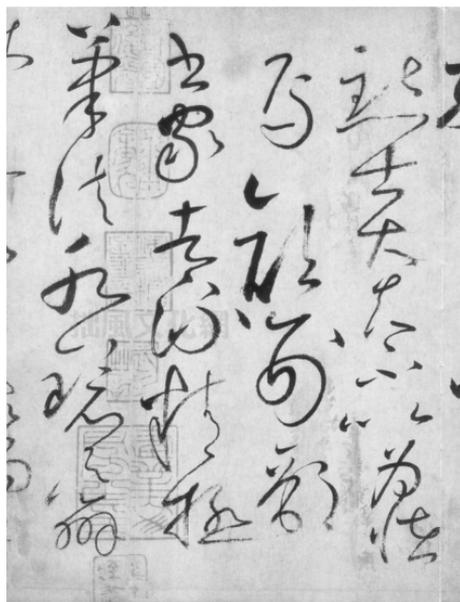
ВЗМАХ КИСТИ – СЛОВНО ИЗВИВАНИЕ ДРАКОНА И ЗМЕИ

Хуай Су, живший в эпоху Тан, был каллиграфом, таким же известным, как и Чжан Сюй. Его стиль цаошу называли «бешеной скорописью». Люди прозвали Чжан Сюя и Хуай Су «сумасшедшим Чжаном и бешеным Су», или «сумасшедшим Чжаном и пьяным Су». Хуай Су любил пить. Напившись, он повсюду писал иероглифы: на стенах, на одежде, на посуде. Его иногда называли пьяным монахом.

Хуай Су с детства любил каллиграфию. В те времена бумага была очень дорогой, поэтому он находил деревянные доски, покрывал их белым лаком и писал на них иероглифы. Однако покрытая лаком поверхность была скользкой, и тушь стекала по ней. Как решить эту проблему? Хуай Су придумал один способ. Он посадил на пустыре рядом с монастырем больше десяти тысяч кустов бананов. Когда они выросли, Хуай Су сорвал с них листья, разложил на столе и тренировался писать иероглифы на них.

Это так подходит идее уменьшения загрязнения окружающей среды! Но проблема заключалась в том, что Хуай Су

тренировался писать иероглифы днем и ночью. Кусты бананов не успевали расти. Он срывал большие спелые листья и не хотел трогать маленькие и зеленые. Что же делать в такой ситуации? Хуай Су снова нашел выход: не срывать листья, а сразу писать на них. Так приходилось прикладывать много сил. В солнечные и ветреные дни он стоял среди банановой рощи и тренировался писать иероглифы.



Произведение Хуай Су в стиле цаошу

Представьте себе: все листья десяти тысяч банановых кустов исписаны иероглифами! Величественное зрелище. Как сейчас принято говорить, это был настоящий перформанс. Хуай Су упорно тренировался и испортил немало кистей. Впоследствии он собрал все эти кисти и похоронил их в одной могиле, назвав ее «Бичжун» («могила кистей для каллиграфии»).

Благодаря врожденным способностям и упорному труду Хуай Су достиг огромных высот в каллиграфии. Когда великий поэт Ли Бо увидел его иероглифы, он обрел вдохновение и написал стихотворение «Напев о скорописи», каждая строка которой состоит из семи иероглифов. В этой поэме он рассказал о выдающейся каллиграфии Хуай Су. Ли Бо отметил, что его иероглифы похожи на падающие цветы и кружащиеся снежинки, на бурю и ураган. Экспрессия, с которой были написаны иероглифы, удивляла людей. В поэме есть одна фраза: «Люди поражены, словно видят духа, // Перед глазами все драконы и змеи». Из этой фразы и берет начало идиома «взмах кисти — словно извивание дракона и змеи».

Комментарий:

Идиома «Взмах кисти — словно извивание дракона и змеи» пишется 笔走龙蛇 (bǐ zǒu lóng shé). Она иллюстрирует свободную манеру и силу скорописи цаошу, которая подобна полету дракона и движению змеи. Стиль письма непринужден и легок.

Пример:

这种笔走龙蛇的书法，真是世间少有。

Такой легкий и быстрый стиль письма действительно редко встречается.

Синонимы:

笔底龙蛇 почерк яркий и импульсивный;

行云流水 плывущие облака и текущая вода; живой;

龙飞凤舞 взлет дракона и пляски феникса; очень красивый почерк;

字走龙蛇 красивый почерк.

Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru